

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»**

**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

**ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.01 - Филология

Прикладная филология (иностранные языки)

Уровень квалификации выпускника (бакалавр)

Форма обучения (очная)

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2019

Литературное редактирование перевода  
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Преподаватель кафедры теории и практики перевода Е.А. Баракат

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 1 от 28.08.2019

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>1. Пояснительная записка</b>
1.1 Цель и задачи дисциплины
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
<b>2. Структура дисциплины</b>
<b>3. Содержание дисциплины</b>
<b>4. Образовательные технологии</b>
<b>5. Оценка планируемых результатов обучения</b>
5.1. Система оценивания
5.2. Критерии выставления оценок
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
<b>6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</b>
6.1. Список источников и литературы
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
<b>7. Материально-техническое обеспечение дисциплины</b>
<b>8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов</b>
<b>9. Методические материалы</b>
9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ
9.3. Иные материалы

### Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - помочь слушателю выработать навык редактирования текста перевода (художественного, публицистического, научного) как собственного, так и чужого.

Задачи дисциплины:

- познакомить студента с основами редактирования перевода;
- помочь ему овладеть инструментарием современного редактора перевода;

развить навыки применения

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-8	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	Знать: стандартные методики и действующие нормативы по написанию текстов различных жанров Уметь: адекватно интерпретировать нормативные и методические документы; писать тексты различных жанров по шаблонам и образцам Владеть: справочными и интернет-ресурсами, содержащими сведения о стандартных методиках и нормативах написания текстов различных жанров
ПК-9	владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	Знать: жанрово-стилевые требования к оформлению, обработке и доработке различных типов текстов; принципы поверхностной и глубокой доработки и переработки различных типов текстов Уметь: осознанно контролировать уровень доработки и переработки текста Владеть: справочными и интернет-ресурсами, содержащими сведения о редактировании, корректуре, реферировании, комментировании, информационно-словарном описании текстов техниками сжатия, доработки и переработки текстов
ОПК-4	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста	Знать: владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста Уметь: принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала; принципы сбора, анализа и интерпретации

		литературных фактов Владеть: анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические, литературоведческие и общелингвистические методы
--	--	--

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Литературное редактирование перевода» относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана факультативных дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 6 семестре третьего курса.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: практический курс основного иностранного языка, практический курс перевода – первый иностранный язык, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: методика анализа и оценки перевода, терминология в переводе, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческая).

## 2. Структура дисциплины

### Структура дисциплины для очной формы обучения

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 часов, лекции 14 часов, семинары 14 часов, самостоятельная работа обучающихся 44 часа.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>(по семестрам)</i>
			Контактная				Самостоятельная работа			
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия				
	РАЗДЕЛ 1. Понятие об «адекватности» и «приемлемости» перевода (Г.Тури) и вопросы редактирования перевода		2	3						
	РАЗДЕЛ 2. Понятие о функциональных стилях и стилистических нормах перевода		2	3						
	РАЗДЕЛ 3. Связь литературного редактирования с функциональным стилем и типом текста		2	3						
	РАЗДЕЛ 4. Машинные программы перевода и редактирования		2	3						
	РАЗДЕЛ 5. Издание переводной литературы, авторское право, заказ, договор на выполнение перевода,		4	4						

	требования								
	экзамен								<i>экзамен по билетам / итоговая контрольная работа / защита проекта и т.п.</i>
	ИТОГО:				<b>28</b>			<b>44</b>	

### 3.Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1-2	Понятие об адекватности и приемлемости (Г.Тури) перевода и вопросы редактирования перевода	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. М. Л. Гаспаров о задаче перевода. «Переводить так, как писал бы автор, если бы писал по-русски». Когда писал? При Карамзине? При Решетникове? При нас? Да он вовсе не писал бы этого, если бы писал при нас! Задача перевода – не в том, чтобы дать по-русски то, чего не было по-русски, а в том, чтобы показать, почему этого и не могло быть по-русски». (Гаспаров М.Л. Записки и выписки. М.: НЛО, 2000. С. 274)</li> <li>2. «Говорите по-русски!», или реальная практика перевода. Случаи из издательской практики.</li> <li>3. Подход к переводу с точки зрения целевого читателя в свете задач редактирования текста</li> <li>4. Понятие «первичной нормы» в переводе: Г. Тури о выборе переводчиком стратегии адекватности или приемлемости.</li> </ol>
3-4	Анализ и редактирование литературного перевода с русского языка на иностранный.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Сравнительный анализ трех переводов «Анны Карениной» Л.Н.Толстого.</li> <li>2. Редакторская сверка каждого перевода с оригиналом.</li> <li>3. Оценка перевода с точки зрения требований, предъявляемых к переводу современным редактором, и попытка реконструировать нормы перевода и редактирования, существовавшие в эпоху создания того или иного перевода.</li> </ol>
5-6	Приемы редактирования перевода	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Правила сверки текста перевода с текстом оригинала</li> <li>2. Виды редакторского чтения</li> <li>3. Типичные речевые ошибки в тексте</li> </ol>

		4. Виды редакторской правки. Редакторская запись. 5. Работа над терминами и фактами.
7-8	Литературное редактирование художественного, газетного (публицистического) текста.	1. Традиционная техника редактирования текста перевода. 2. Машинные программы перевода и редактирования, их достоинства и недостатки.
9-10	Нормы и требования, предъявляемые к редакторской правке перевода. Документы, регламентирующие международное и российское авторское право	1. Новый ГОСТ, основные положения, касающиеся редактирования текста и оформления данных. 2. Общие требования ГОСТа и правила составления библиографической записи. 3. Правила оформления цитат. 4. Правила составления и оформления примечаний к переводу.

#### 4. Образовательные технологии

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор).

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

##### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 4-5)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (практическое задание)		40 баллов
<b>Итого за семестр (дисциплину) зачёт/зачёт с оценкой/экзамен</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
95 – 100	отлично	A
83 – 94		B
68 – 82	хорошо	C
56 – 67	удовлетворительно	D



50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Блиц:

1. Перечислите известные вам виды правки
2. Когда и где был прочитан первый курс литературного редактирования (на территории современной России)?
3. Методики каких наук важны для литературного редактирования? Перечислите 4-5 наук
4. Основное свойство публицистического текста. Каким обязательно он должен быть, каким свойством обладать?
5. Какую экспериментальную методику, используемую в литературном редактировании, вы знаете?
6. Перечислите три вида редакторского чтения

6.1. Список источников и литературы

**Источники  
Основные**

ГОСТы по издательскому делу (2003).

Максимов В.И., ред. Стилистика и литературное редактирование. М.: Гардарики, 2008

Маркова В. В. Стилистика и литературное редактирование. Тюмень, 2006 (<http://www.media.utmn.ru/library/archives/book1024.zip>).

Накорякова К.М. Литературное редактирование. М., 2004, 2006

### **Дополнительные**

Сметанина С.И. Литературное редактирование для журналистов и специалистов по связям с общественностью, 2003 г.

Кузнецов Б. А. Экономика и организация издательской деятельности. Учебник для студентов вузов. М., 2006.

## **Литература**

### **Основная**

Накорякова К. М. Литературное редактирование : [Общая методика работы над текстом. Практикум] / К. М. Накорякова. - [3-е изд.]. - М. : ИКАР, 2009. - 431 с. ; 21 см. - Библиогр. в примеч.: с. 228-235. - ISBN 978-5-7974-0036-3 : 455.00.

Сбитнева, А. А. Литературное редактирование: история, теория, практика [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. А. Сбитнева. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-0768-5 (Флинта), ISBN 978-5-02-034587-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/409737> (дата обращения: 11.03.2020)

Азбука авторского права. М.: Юридическая литература, 1982. 104 с.

Антонова С.Г. и др. Редакторская подготовка изданий. М., 2004.

Беззубов А.Н. Введение в литературное редактирование. СПб., 1997.

Блисковский З.Д. Муки заголовка. Изд. 2-е. М.: Книга, 1981. 111 с.

Колесников Н.П. Стилистика и литературное редактирование. Изд. МарТ, 2003

### **Дополнительная**

Голуб И. Б. Литературное редактирование : учебник и практикум для академического бакалавриата / И. Б. Голуб. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 397 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06578-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/433309> (дата обращения: 11.03.2020).

Гужова И. К., Молибоженко Р. А., Накорякова К. М., Сурикова Т. И. Литературное редактирование : Материалы для занятий: Учеб. пособие. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2000. - 158 с. - Библиогр.: с.156-157. - ISBN 5-211-02540-7 : 24.70.

Мильчин А.Э. Методика и техника редактирования текста. Практическое пособие. М., 1972.

Мильчин А. Э. Справочная книга редактора и корректора. Редакционно-техническое оформление издания. Изд. 2. М., 1985 (и последующие).

Галь Нора. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М.: Книга, 1987. 272 с.

Гаспаров М.Л. Записки и выписки. М.: НЛЮ, 2000. С. 274.

Тюленев С. Перевод как инструмент стилистического анализа художественного произведения. М.: Готика, 2000. 79 с.

Мильчин А.Э. Методика и техника редактирования текста. Практическое пособие. М., 1972.

Мильчин А. Э. Справочная книга редактора и корректора. Редакционно-техническое оформление издания. Изд. 2. М., 1985 (и последующие).

Toury Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: JBPC, 1995. Pp. 23-24, 55-57.

### **Справочная литература**

1. Голуб И. Б. Русский язык и практическая стилистика : учебно-справочное пособие / И. Б. Голуб. — 3-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 355 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01034-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/431996> (дата обращения: 11.03.2020).
2. Мильчин А.Э. Справочник издателя и автора : редакционно-издательское оформление издания. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : ОЛМА-Пресс, 2004. - 799 с. - Библиогр.: с.652-690.- Предм.указ.: с.760-786. - ISBN 5-224-04565-7 : 258.17.

Словарь издательских терминов. М., 1983.

Машинные программы редактирования.

Словарь синонимов русского языка. Любое изд.

*Dictionary of Translation Studies*. Ed. Mark Shuttleworth and Moira Cowie. Manchester: St Jerome Publishing, 1997. P. 38-40.

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

### **Интернет-ресурсы**

<http://www.paratype.ru/> Терминологический словарь

<http://www.prodtpr.ru/> Правила набора и верстки

### **Перечень БД и ИСС**

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г.

	Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Демонстрационное оборудование (интерактивная доска, проектор).

### Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBrailleViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы семинарских занятий**

### **9.2. Иные материалы**

#### **Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины**

При работе с научной литературой необходимо выбирать для реферирования тексты, которые составят теоретическую основу и будут включены в библиографию выпускной квалификационной работы. Таким образом, они будут использованы в ходе проведения «Преддипломной практики», а также «Защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

## Аннотация

Дисциплина «Литературное редактирование перевода» входит в вариативную часть факультативных дисциплин учебного плана по направлению подготовки академических бакалавров 45.03.01. Филология по профилю «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина адресована студентам 3 курса. Данная дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 2-м семестре третьего курса.

Предмет дисциплины - принципы, правила, критерии, нормы редактирования текста перевода, соответствующие ГОСТу.

Цель дисциплины – помочь слушателю выработать навык редактирования текста перевода (художественного, публицистического, научного) как собственного, так и чужого.

Задачи:

познакомить студента с основами редактирования перевода;

помочь ему овладеть инструментарием современного редактора перевода;

развить навыки применения на практике принципов и приемов сверки текста и редактирования перевода.

Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:

ПК-8 - владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов;

ПК-9 – владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов;

ОПК-4 - владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**знать**

основные принципы редактирования перевода текстов разных типов;

современные нормы ГОСТа и требования, предъявляемые к работе редактора перевода;

**уметь**

применять на практике инструментарий современного редактора (программы редактирования, проверки стилевых, орфографических, пунктуационных и иных погрешностей),

**владеть**

навыками и приемами сверки текста и редактирования перевода.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы.

Программой дисциплины предусмотрена контактная работа с преподавателем (28 часов), лекции (14 часов), семинары (14 часов), самостоятельная работа студента (44 часа).



**ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	<b>6</b>
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	<b>6</b>
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	<b>6</b>
6	Приложение №3		

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020 )

## Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (76 часов), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 часов, лекции 14 часов, семинары 14 часов, самостоятельная работа обучающихся 48 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная							
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия				
	РАЗДЕЛ 1. Понятие об «адекватности» и «приемлемости» перевода (Г.Тури) и вопросы редактирования перевода		2	3						
	РАЗДЕЛ 2. Понятие о функциональных стилях и стилистических нормах перевода		2	3						
	РАЗДЕЛ 3. Связь литературного редактирования с функциональным стилем и типом текста		2	3						
	РАЗДЕЛ 4. Машинные программы перевода и редактирования		2	3						
	РАЗДЕЛ 5. Издание переводной литературы, авторское право, заказ, договор на выполнение перевода,		4	4						

	требования								
	экзамен							<b>4</b>	<i>экзамен по билетам / итоговая контрольная работа / защита проекта и т.п.</i>
	ИТОГО:				<b>28</b>			<b>48</b>	

## 2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное

8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное